COLECCIÓN DE VOCES AMERICANAS

POR

MANUEL RICARDO TRELLES

OBSERVACIONES

Como en la presente colección de voces americanas se encuentran algunas que ya han sido introducidas en el Diccionario de la Lengua Castellana, añadido por D. Vicente Salvá, debemos observar que esta repetición proviene de hallarse dichas voces mal definidas en el expresado diccionario.

Sirvan de comprobante a esta aserción, las indicaciones que vamos a hacer, sobre algunas de ellas solamente, para que esta introducción sea lo menos extensa posible.

En la última acepción de la palabra *bola,* pretende el Sr. Salvá dar a conocer lo que entre nosotros se llama *bolas ó boleadoras,* siempre en plural; pero a más de los defectos que tiene su definición, que se notarán fácilmente comparándola con la que nosotros damos, se encuentra en ella el muy grave de asegurar que las bolas *se colocan en la punta de la cuerda llamada* lazo, operación que nunca se hace, por ser el lazo y las *bolas* dos instrumentos que, aunque son destinados a un mismo fin, que es dar caza a los animales, se usan siempre con absoluta independencia el uno del otro. De los mismos defectos participa la definición del verbo *bolear.*

La voz *capibara,* del idioma guaraní, que el Diccionario de Salvá pone como sinónima de *danta,* sirve entre nosotros para denominar, como en aquel idioma, un cuadrúpedo anfibio que habita las márgenes de los ríos Paraná, Uruguay y otros de la América Meridional muy diferente del *tapií* ó *danta,* en tamaño, figura, modo de vivir, etc.

La palabra *charque,* corrupción de la original *charqui* del idioma quichua, que también es propia del aimará, y que significa en ambos *tasajo, carne salada,* está mal definida por cuanto se asegura que la carne seca que se llama así es elaborada *sin sal,* cuando la primera operación que se hace, después de extender la carne en mantas delgadas, es ponerle la cantidad de sal necesaria para preservarla de la corrupción, en seguida de lo cual se tiende a secar. Del mismo defecto participa el verbo *charqucar.*

Chasque, que viene de *chasqui,* palabra quichua que significa *correo de a pie* en el Perú y Bolivia, tiene la significación de *expreso* en la Confederación Argentina y República Oriental del Uruguay, en las que

se despachan siempre a caballo y algunas veces por agua, por lo que hemos adicionado la definición de esta voz.
Los errores que encierra la definición de la palabra *chiripá* se notarán a primera vista, confrontando la definición del Sr. Salvá con la nuestra; sin embargo, diremos aquí que no alcanzamos el motivo de haberse fijado en ella el color que debe tener el chiripá y la clase de tela, calidades que varían tanto como los gustos y posibilidad de las personas que lo usan.
La voz *chueho* que es una modificación de la palabra *chuchu* de la lengua quichua, está mal escrita en el diccionario de Salvá, en el que se lee *óhuachu,* y ademas no comprende todas sus acepciones, ni toda la extensión de su uso.
Chuño, que viene de *chuñu,* palabra quichua que significa *papa seca para conservar,* es también una voz cuya definición es inexacta en el diccionario de que nos ocupamos, por la calificación de *amarga,* que da a la papa que secan los indios. Ademas, carece esta voz de la acepción más general en que es usada, y que nosotros ponernos.
La palabra *chuspa,* tambien del idioma quichua, en su primera acepción, es de lo peor que se encuentra entre las introducidas al diccionario español por el Sr. Salvá; 1° por que no expresa la magnitud de la bolsa que define: 2° por señalar como único empleo que ella tiene el de llevar la coca los indios; y 3° por asegurar que son de Buenos Aires los indios que guardan la coca en ella. Este último es el error más grave que contiene, porque en Buenos Aires no solo no se usa la coca ni nunca se ha usado por los indios, ni por ninguna otra clase de gente, sino que ni aun se conoce tal yerba, que exclusivamente usan los indios del Perú y Bolivia, de donde es originaria.
La palabra *quincha* que en el idioma quichua significa *cañizo y barrera* formada con palos para cercar algún terreno etc., y en cuya significación es usada generalmente en América, la pone el Sr. Salvá como expresando lo mismo que *adobe,* que como es claro, es un objeto muy distinto.
Del mismo modo son erróneas ó incompletas, las definiciones de las palabras *hunnita, macana, chafalonia, curaca, coya, quinguincho, gaucho, mate, pajonal, pingo,* y otras que no enumeramos por suspender estas observaciones, porque no sean demasiado largas, para acompañar tan corta colección, que nuestro deseo habria aumentado mucho más, si hubiese sido ayudado por el tiempo que exige un trabajo de esta clase.
Con sentimiento, pues, entregamos esta pequeña colección, arrancada con precipitación de un campo tan vasto, que es preciso recorrer con calma, para conocer y explotar su riqueza. Esa misma circunstancia, la falta de tiempo, nos ha impedido examinar las muchas voces americanas que contiene el diccionario del Sr. Salvá, entre las que no dudamos se encontrarán muchas inexactamente definidas.

Al concluir estas observaciones creemos de nuestro deber declarar, de conformidad con nuestros propios sentimientos, que, al hacer notar los errores de las definiciones de las mencionadas voces, no hemos tenido por objeto herir ni perjudicar a nadie; al contrario, estamos siempre dispuestos a manifestar nuestro reconocimiento a todo el que se ocupe y contribuya con sus luces a hacer conocer las cosas americanas, aun cuando en tan apreciable tarea se cometan errores de que no está exenta obra alguna del hombre. Del mismo modo agradeceremos al que, ocupándose de nuestra colección, la depure de las faltas que tenga y la aumente, con lo que rendirá un servicio muy importante a la literatura hispano-americana.

M.R.T.

Buenos Aires, mayo de 1853.

COLECCIÓN DE VOCES AMERICANISTAS (1853)

Manuel Ricardo Trelles

A

ACALAMBRADO. -adj- El que padece calambre.

ACALAMBRARSE. -r- Padecer calambre.

ACODILLAR. -a- Prender las espuelas á la cabalgadura en los codillos. - Pegar una puñalada en el codillo.

ACUCHÍ. -m- Cuadrúpedo de la Guayana y otras regiones tropicales de la América Meridional, semejante al Acuti, y que se diferencia de éste en ser mas pequeño, en tener cola y en el color aceitunado.

ACUTI. -m- Cuadrúpedo de las regiones tropicales de América, del tamaño de una liebre, de pelo áspero, color moreno rojizo, hocico como el liron, orejas cortas, cuello largo, piernas delgadas, la cola aun mas corta que la del conejo, cuatro dedos en los pies delanteros y tres en los traseros. - Se domestica con dificultad, tomandolo pequeño.

AGUTI. -m- Corruption de Acuti.

ACHUCHADO. -adj- El que padece chucho.

ACHUCHARSE. -r- Enfermarse de chucha, ó padecer chucho.

ACHURA. -f- El pedazo de carne que se regala por el que carnea una res. - Los restos de una res que se dejan abandonados y que aprovechan los pobres.

ACHURADOR. -m- El que generalmente concurre á los mataderos á juntar los restos útiles de las reses que se carnean.

ACHURAR. -a- Rejuntar las pedazos útiles de los restos que se dejan abandonados de las reses que se matan. -Buscar la vida.

AGAUCHADO. -adj- El que tiene costumbres ó modales de gaucho.

AGAUCHARSE. -v- Tomar costumbres ó modales de gaucho.

AGUADA. -f- La laguna, arroyo ú otro depósito de agua en que bebe el ganado de las estancias. - PERMANENTE, la que nunca se seca.

AGUACHADO. -adj- El animal que no engorda y tiene el vientre muy abultado.

AGUACHARSE. -r- Abultarse de vientre un animal sin engordar.

AGUARA. -m- Se llama en el Paraguay á toda especie de zorros.

AGUARACHAI -m- Especie de zorro del Paraguay, igual en forma y habitudes al de España, de veinte y cinco pulgadas de largo, sin la cola que tiene doce, de color gris en la parte superior, blanquizco en la inferior y blanco en la parte anterior del cuello, el hocico negro hasta los ojos cuya pupila es semejante á la del gato; el exterior de las orejas y de las cuatro patas, hasta mas arriba de los garrones, es de un color rojizo con viso de canela; en la parte superior de la cabeza tiene pelos cortos color canela con la punta blanca. Es animal nocturno.

AGUARÁ-GUAZÚ. -m- Especie de zorro, el mas grande de la región del Paraguay, de una vara de largo, sin contar la cola, y de cerca de vara de alto; el pelo largo de cuatro dedos, algo crespo, suave, de color amarillento; la melena ó crin, que es un tercio más larga, es negra de la mitad del pelo hasta la punta. La parte inferior de las cuatro patas y el hocico son negros; sobre la cabeza tiene una mancha blanca y la parte posterior de la cola es del mismo color. Este

animal huye siempre, es nocturno y solitario. Ladra con mayor fuerza que el perro, pero en un tono mas confuso; es veloz en la carrera y de mucha fuerza en el hocico.
AGUATERO. -m- El vendedor de agua.

AGUILA. –ad.- Pobre = ANDAR AGUILA, andar pobre. ESTAR MUY AGUILA, estar muy pobre.

AIMARÁ. -m- El indio natural de la provincia del mismo nombre, en el antiguo Imperio de los Incas. - El idioma de estos Indios.

ALFAJOR. -m- Llaman los gauchos al cuchillo que cargan á la cintura. - Pieza de pastelería, compuesta de dos hojas delgadas, generalmente redondas, de masa de harina fina, cocidas y unidas por una cantidad proporcionada de dulce.

ALFILERILLO. -m- Especie de pasto; uno de los de mas engorde para los ganados; es medicinal, y cuando los caballos estan lastimados en el lomo, se dice que sanan, revolcándosé en él.

ALGARROBILLA. -f- La baina ó bellota en que dá la semilla el espinillo. - Sirve para teñir de negro, y es alimento para el ganado cabrio.

AMANCAI -f- Flor inodora, parecida á la azucena, de forma de campana, de tallo verde, liso y sin hojas, muy abundante en el valle á que dá su nombre en el Bajo Perú.

AMARÚ. -m- El boa de los Andes en el Perú.

AMAUTA. -n:- El sabio ó filosofo en el antiguo Imperio de los Incas.

AMPALABA. -m- El boa del Gran Chaco.

AMPALAGUA. -in- Ampalaba.

ANDAL -m- Variedad 1de la calabaza ó zapallo cornes
tible, de forma larga, cilindrica, encorbada y corteza verde, amarillenta, ó Canela.

APERO. -m- El conjunto de piezas que forman la montura de campo.

ARGENTINO. -adj- El ciudadano de la Confederacion Argentina. -Lo perteneciente á la misma

republica.

ARREA. -f- Carabana de mulas de carga, en que se conducen los frutos de las provincial de Cuyo, en la Confederacion Argentina, a las otras provincias y á la república de Chile.

ARREADA. -f- La accion y efecto de arrear un numero mas ó menos grande de ganado esparcido por el campo, para conducirlo reumido á algun punto. - Recluta de gente para el servicio de las armas.

ARREADOR. -m- El latigo largo que se usa para arrear.

ASIDERA. ---f- Pieza de cuero, como de una tercia de largo, con una argolla de fierro en la estremidad, asida á una de las argollas de la cincha del recado, para prender á ella el lazo ó la sop para cuartear ó arrastrar alguna cosa á caballo.

ASPA. -f- Asta; cuerno.

ATA. -f- Lienzo enroscado que se ponen en la cabeza los que cargan cosas pesadas sobre ellas, para no lastimarse.

AZOTERA. -f- Especie de disciplina de varios ramales, unidas á las riendas, que suple al latigo para aligerar las cabalgaduras.

AZULEJO. -m- El caballo blanco con manchas azuladas.

B

BABUCHA. -f- Se usa siempre con la particula Á. - ABABUCHA. Sentado sobre los hombros de otro con una pierna á cada lado de la cabeza, colgando por delante del pecho.

BAGUAL. -m- Potro alzado que no reconoce sugesion.

BAGUALADA. -f- Conjunto de baguales. - Accion torpe.

BALACA. -f- Baladrona.

BALAQUEADOR. -m- Baladron.

BALAQUEAR. -n- Baladronear.

BALAQUERO. -m- Baladron.

BENTEVEO. -m- Pajaro del tamaño de una golondrina, semejante á esta en el pico pero mas abultado de cuerpo, de color verdoso puro por la inferior. Su nombre es una pretendida imitación de su canto.

BICHOCO. - adj- Caballo que padece la bichoquera. - La persona que camina con dificultad por padecer de callos.

BICHOQUERA. -f- Enfermedad que padecen los caballos de resultas de cerrarseles los candados.

BOLAS. -f. plur.- Boleadoras.

BOLEADA. -f- Especie de partida de caza con el objeto de bolear ñandúes, gamos, ú otros animales.

BOLEADOR. -m- El que bolea. = El potro que acostumbra bolcarse cuando se le monta.

BOLEADORAS. -f. plur.- Se llama asi á dos bolas de plomo, fierro ó piedra, cada una del peso de una libra, mas ó menos, forradas generalmente en cuero y asidas á los estrémos de una guasca delgada retorcida, de dos varas de largo. Se sirven de ella los paisanos de la Campaña, y los indios de la Pampa, de quienes es tomado su uso, para enredar y dar caza al animal que persiguen, ó al caballo del enemigo que huye, arrojándolas hacia ellos despues de hacerles tomar vuelo, haciendolas girar por sobre la cabeza, empuñando una de ellas que sirve como de manija. Se usan tambien de á tres bola., unidas á tres cuerdas de una vara, atadas en un punto comun. Las hay mayores y menores en peso y volúmen, según las especies de animales á que son destinadas.

BOLEAR. -a- Enredar las bolas en el animal que se trata de tomar.

BOLEARSE. -v- Volcarse el potro de espaldas, despues de encabritarse. = Embarazarse una persona, al hacer alguna cosa, por falta de inteligencia ó practica. = Enredarse en Los vestidos cuando se camina ó corre.

BOLIVIANO. -adj.- El ciudadano de la Republics de Bolivia, y lo perteneciente á esta.

BOTAS. -f. plur.- DE POTRO. - Las que hacen los gauchos para su calzado del cuero de las patas traseras de los potros y terneras = DE GATO = Las que hacen con el mismo objeto de la piel de los gatos.

BOTERIA. -f- La tienda donde se hacen y venden botas.

BRASILERO. -adj.- Lo perteneciente al Brasil y el natural de aquel imperio.

BUFARRON. -m- Bujarron.

BUFARRONEAR. -a- Bujarronear.

BURUCUYÁ. -m- Pasionaria. - El fruto de la misma plantas llamado en castellano granadilla.

C

CACHARPA. -f- Llaman los gauchos :á las piezas mas lucidas, ó de mas valor, que llevan sobre su persona ó en la montura de sus caballos.

CAMAMBU. -m- Plantas silvestre, como de un pié de alto, que dá una fruta amarilla, muy dulce, del tamaño de una guinda grande, y cubierta con un capullo á la manera de un boton de rosa.

CAMINI. -f-Se llama así la yerba mate reputada por la de mejor calidad que se elabora en el Paraguay.

CANDOMBE. -m- Baffle de negros de Africa. = BARRIO DEL CANDOMBE: suburbio de la ciudad de Buenos Aires, en que tienen estos negros sus habitaciones y reuniones de baile.

CANGREJAL. -m- Terreno habitado por cangrejos.

CAPIÁ. -m- Variedad de maiz de grano grande, blanco, que dá una harina finisima que se destina á las masas mas delicadas.

CAPIBARA. --f- Especie de cerdo silvestre que habita las orillas de los rios y se sumerge en ellos.

CAPIGUARA. -f- Capibara.

CARACÚ. -m- Tuétano, principalmente él de los huesos de las patas de los cuadrupedos; y tambien se llama así el hueso que lo contiene.

CARACHA. -f- Carache.

CARACHENTO. -adj.- El que padece carachas.

CORAGUATA. -m- Especie de cáñamo del Paraguay.

CARDAL. -m- Campo cubierto de cardos.

CARPINCHO. -m- Capibara.

CATAMARQUEÑO. adj.- El natural de la provincia de Catamarca en la Confederación Argentina.

CEBAR. -a- unido á la palabr á MATE. - Preparar y servir el mate á las personas que le han de tomar.

CEBADURA. -f- La porcion de yerba necesaria para preparar el mate. - La porcion de mates que se sirve con una cebadura.

CEBIL. -m- Arbol del Tucuman, cuya corteza se usa en lugar de zumaque, en la curtiembre de cueros.

CIMARRONEAR. -n- Tomar mates cimarrones, ó sin azucar.

CINCHADOR. -ad.- Caballo fuerte y practico para cinchar.

CINCHAR. -a- Ajustar el apero al caballo por medio de la cincha. -Arrastrar alguna cosa con una soga atada á la cincha de la montura. = Tirar en direccion opuesta dos ginetes, en sus respectives caballos, unidos por una soga de cincha á cincha, para saber cual es mas cinchador, sobre lo que se hacen apuestas.

COLLA. -m- Se llama generalmente al indio boliviano.

CORDOBES. -adj.- Natural de la provincia de Cordoba en la República Argentina.

CORRENTINO -adj.- El natural de la provincia de Corrientes en la República Argentina.

COTORRONA. -f- La muger que ha salido de la adolescencia y entrado en la edad madura.

COYA. -f- Mujer lejítima del Inca en el antiguo imperio del Perú.

CRIBADO. -adj.- El lienzo bordado del modo llamado cribar.

CRIBAR. -a- Hacer la especie de bordado llamado cribo.

CRIBO. -m- Especie de bordado que hacen las mugeres,en lienzo á otra tela blanca, fina, sacando hilos, de suerte que queda mas ó menos agujereado, segun lo exije el dibujo.

CUARTA. -f- La yunta delantera que ayuda á conducir un carruage. Se llama lo mismo cuando es un solo animal. = La soga que une la cuarta al pertigo se llama también CUARTA

CUARTEADOR. -adj.- El peón que dirije la cuarta, y también el animal que va en ella.

CUARTEAR. -a- Ayudar con la cuarta á conducir un carruage.

CUARTERO. -adj.- El animal que va en la cuarta y también el hombre que la dirige.

CUCHILLA. -f- Loma prolongada.

CUCHILLERO. -adj.- El que frecuentemente pelea con cuchillo.

CUERAMBRE. -m- El conjunto de cueros de animales vacunos, lanares ó de otras especies de cuadrupedos.

CURACA. -m- Cacique ó gefe de indios entre los Perúanos.

CURUPAI. -m- Arbol del Paraguay, especie de algarrobo, cuya cascara se emplea en la curtiembre de cueros.

CH

CHACHAL. -m- Se llama asi en el Perú al lapizplomo, mineral ferruginoso.

CHAFALONIA. -f- Plata labrada, usada, inservible, destinada á fundirse de nuevo.

CHAGUAR. -m-- Se llama en el Perú al cáñamo y también á la cerda.

CHÁGUARA. -f- La piola con que hacen bailar el trompo los muchachos. - En el Perú la cuerda de cáñamo ó de cerda.

CHAJÁ. -m- Yajá.

CHALA. -f- Las hojas de las plantas y espigas del maiz, principalmente cuando están secas.

CHALECO. -m- Especie de camiseta de lienzo fuerte que se pone á los locos en sus accesos, para sujetarlos = DE CUERO= El que ponian ciertos caudillos del Rio de la Plata á sus enemigos. - (Véase, ENCHALECAR).

CHAMPA. -f- Se llama en el Perú á la tierra denominada TURBA, y al cesped que se cria sobre el.

CHAÑAR. -m- Arbol que da una fruta del mismo nombre, del tamaño de un coco chico, de color amarillo, de la que se hace un arrope medicinal para los ahogos.

CHAPAPOTE. -m- Se llama en el Perú al asfalto .

CHAPETONADA. -f- Error que se comete por ser novicio en algun negocio que se emprende. - PAGÓ LA CHAPETONADA, se dice del que ha errado por falta de intelijencia en algun negocio.

CHARABON. -m- Pollo de avestruz.

CHARCON. -adj.- El animal que estando gordo y bien nutrido, nunca lo demuestra y parece flaco.

CHARQUE. -m- Se llama asi la carne seta, poco salada, cortada ó estendida en pedazos delgados, á diferencia del talsajo que es muy salado y en mantas gruesas.

CHARQUEAR. -a- Hater charque, es decir, adelgazar la carne de vaca y echarle la sal competente para ponerla á secar.

CHARQUI. -in- Charque.

CHASQUA. -f- Se llama al pelo de la cabeza, cuando esta desordenado ó enredado.

CHASQUE. -m- Espreso. - Correo extraordinario, despachado con alguna noticia ó aviso particular.

CHASQUI. -m- Chasque; y tambien la definition del Diccionario de la Academia.

CHATASCA. -f- Guisado hecho de carque machacado, con grasa y especias

CHE? -inter.- Se usa para llamar la atencion de alguna persona con quien se tiene confianza ó que es de inferior condicion.

CHE! -inter.- Con que se espresan varios afectos, yá de alegria, de dolor, de admiracion, etc.

CHEIRA. -f- Instrumento de acero, especie de lima cilindrica, con cabo, que usan los carniceros para pasar el filo del cuchillo cuando no corta bien.

CHICHOLO. -in- Ticholo.

CHILCA. -f- Yerba del Perú, medicinal para dislocaciones.

CHIFLE. -m- Cuerno con fondo en la parte mas ancha y tapa en la punta, en que la gente de campo y los visgeros conducen bebida para el camino.

CHIRIPÁ. -m- Manta cuadrilonga, de dos varas de largo y una de ancho, mas ó menos, que sujetada por uno de los lados mas angostos á la parte de atras de la cintura, pasa por entre las piernas y es sujetada á la misma altura por la parte de adelante, y ceñida con una faja destinada

al efecto. La usan sobre los calzoncillos los paisanos de la campana en gran parte de la America meridional. Se hacen desde el pano mas rico hasta la tela mas ordinaria, segun la posibilidad del que los usa.

CHUCHO. -m- Temblor producido por un frio ecsesivo. -Calofrio.- El frio de la terciana ó cuartana y estas mismas enfermedades.

CHUCHU. -m- Chucho, principalmente en el Perú y Bolivia.

CHUMBE. -m- Se llama en el Perú al sulfato de zinc gris azulado.

CHUNCHULI -m- Tripa.

CHUÑO. -m- El almidon ó fecula que se saca de las papas.

CHUÑU. -m- Chuñu - En el Perú la papa seca para conservar.

CHUPADOR. - adj.- El que bebe y se embriaga con freeuencia.

CHUPARSE. -r- Embriagarse.

CHURRASCO. -m- Pedazo pequeno de carne asado sobre brasas.

CHUSPA. -f- Bolsa pequeña que se hace generalmente de la piel de algun animalillo, que usa la gente del campo en las republicas del Plata, para llevar la yerba-mate, el tabaco, los ávios para sacar fuego, la moneda á otras cosas por el estilo, y en el Perú los indios para llevar la coca.

D

DAÑO. -m- Llama la gente ignorante á las enfermedades, cuando las creen producidas por maleficio.

DESNUCAR. -a- Matar por la nuca, ó de golpe en la nuca. Modo de matar el animal vacuno, que consiste en dar un golpe penetrante en la nuca con la punta del puñal.

DURASNILLO. -m- Arbusto de hoja semejante al durasno, de propiedad medicinal purgante.

E

ENCHALECADOR. -adj.- El que enchaleca, y el caudillo que manda enchalecar.

ENCHALECAR. -a- Poner el chaleco á los locos furiosos para sugetarlos. Poner el chaleco de cuero; genero de suplicio usado por algunos caudillos, en las guerras del Rio de la Plata, que consistia en retobar en cuero fresco la caja del cuerpo, inclusos los brazos del enemigo á quien se queria dar la muerte, exponiendolo despues al sol hasta perecer.

EMPAMPARSE. -r- Enbolarse, distraerse.

ENTRERIANO. -adj.- El natural de la provincia de Entre Rios, en la Confederación Argentina.

ESCARCEADOR. -adj.- El caballo que manifiesta generalmente sus brios del modo particular que se llama ESCARCEO.

ESCARCEAR. -n- Deinoscrar el caballo sus brios haciendo movimientos particulares que manifiestan su vigor, y algunas veces hasta el deseo de que se halla poseido.

ESCARCEO. -m- Modo particular que tienen los eaballos de manifestar sus brios, alzando airosamente las patas al andar y asentandolas con mas fuerza que de ordinario, acompañando estos movimientos con arqueos de pescuezo y algunas veces con resoplidos. Lo hacen tambien cuando estan atados, dando manotadas en el suelo, como si rascasen, con lo que manifiestan su impaciencia por la sugesion en que se les tiene. ESPINILLO. -m- Aromo de la America Zeridional. Se diferencia del de España principalmente en que son mas pequeñas las aromas. Se llama tambien con el nombre de aromo, pero á la madera nunca se le dá otro nombre que, el de espinillo.

F

FACHINAL. -m- Estero ó lugar anegadizo.

FLAUCHIN. -adJ.- Delgadlto.

FLAUCHON. -adj.- Delgadon.

FLETE. -rn- Caballo brioso, de buenas calidades, principalmente para paseo.

FLETECITO. -m-dim- de flete.

G

GALPON. -m- Cobertizo estenso, formado generalmente de tablas de pino, tejado ó paja, sobre pilares de madera fuerte, para preservar de la intemperie los objetos á que es destinado. Algunos son cerrados por pared ó tablas por uno ó mas lados.

GAUCHADA. -f- Accion de gaucho. Astucia.

GAUCHAR. -m- Practicar el gaucho sus costumbres, ó imitarlas el que no lo es.

GAUCHO. -m- Paisano holgazan y casi errante de las campañas del Rio de la Plata. Pasa su vida independiente, vagando por los campos á su placer. Trabaja cuando quiere en las estancias, para lo que es inteligente. Sin poseer ni propiedades, ni virtudes, es dueño de cuanto necesita para satisfacer sus cortas necesidades: todas las haciendas son suyas, y elije en ellas, á medio campo, el caballo que mejor le parece, ó carnea la vaca que se le antoja, sin mas que hacer uso del lazo ó las bolas. Borracho, jugador, pendenciero, etc., reune todos los vicios á las calidades correspondientes para hacerse ajeno al alcance de la justicia. Algunos emplean la palabra GAUCHO, para denotar, en general, á los paisanos de la campaña; pero esto, á mas de ser impropio, es injusto, pues no todos los que la habitan tienen los vicios y habitudes del gaucho.

GRAMILLA. -f- Especie de pasto.

GRAMILLAL. -m- Lugar estenso donde se cria pura gramilla.

GUAICURÚ. -adj.- Indio de la parcialidad de este nombre en el Gran Chaco. Cierta planta cuya raiz es medicinal.

GUALICHU. -m- Genio del mal, á quien atribuyen sus enfermedades y otros males, algunas tribus de indios de la Pampa. TIENE GUALICHU. Espresion vulgar con que se manifiesta la repugnancia ó temor que inspira alguna persona ó cosa.

GUALPUTRA. -m- Se llama al trebol rastrero.

GUARANÍ. -adj.- El idioma de los indios de la antigua nacion del mismo nombre, que se habla todavia en el Paraguay y Corrientes. El indio de esa nacion.

GUARANÍTICO. -adj.- Guaraní.

GUASQUILLA. -f- dim. de guasca. Se llama así principalmente la que sirve para acondicionar los mazos de tabaco Colorado, ó de hoja.

H

HUACA. -f- Sepultura de los antiguos indios del Perú en que se encontraban objetos preciosos que habian pertenecido al servicio del enterrado en ella. Cosa oculta de importancia, misteriosa.

HUAQUERO. -adj.- Especie de vaso de barro fino, negro, que se hallaba generalmente en las huacas.

HUMINTA. -f- Pasta hecha de maiz, entre los peruanos. Guisado hecho de choclo rayado, con grasa, pasas de uva y especies.

HUMITA. -f- Huminta.

I

INCA. -m- El Señor, Rey ó Emperador del antiguo imperio del Perú y sus descendientes.

INGA. m- Corrupcion de Inca.

J

JIPIJAPA. -f- Paja fina, flexible y de larga duracion, de que tejen sombreros y cigarreras en el Perú, Chile y Bolivia.

JUJEÑO. -adj.- El natural de la provincia de Jujuy en la confederacion Argentina.

L

LADERO. -m- El caballo que va á la derecha del pertiguero tirando un carruaje.

LAPACHO. -m- Arbol del Paraguay, de madera fuerte, de color verdoso, muy estimada en la construccion de buques y preferidas á muchas otras para ruedas de carruages.

LAUCHA. -f- Ratoncito pequeño como de tres pulgadas de largo sin contar la cola.

LAZASO. -m- Guascazo.

LECHIGUANA. -f- Especie de avispa. El panal que hacen y en que depositan la miel estas avispas.

LERDEAR. -m- Andar con pesadez, de mala gana.

LOCRO. -m- Guisado hecho de maiz ó trigo, despojado de la película.

M

MACA. -m- Especie de pato silvestre que lleva sus polluelos sobre las espaldas hasta cuando va volando.

MACANA. -f- Arma que usaban los indios del Perú. Pedazo de madera de una tercia de largo y tres dedos de diametro, de forma cilindrica, con una manija de guasca en la estremidad mas delgada, de que se sirven los carreteros para hacer cejar á los bueyes aporreandolos en las astas.

MACIEGA. -f- Conjunto de yerbas silvestres que salen en los sembrados, despreciables por su inutilidad y por los perjuicios que causan en ellos.

MACIEGAL. -m- Lugar estenso cubierto de maciega.

MAIPURI. -m- Nombre del tapi, en Cayena.

MAJADA. -f- Porcion de ovejas que marchan, pástan ó estan reunidas.

MALACARA. -adj.- El caballo de pelo colorado con una mancha blanca en la parte anterior de la cabeza prolongada de arriba abajo.

MALOCA. -f- Correría hostil depredadora de los indios. El negocio que hacian los españoles con los indios, cambiando los objetos que estos robaban, y los cautivos que hacian á otros indios por abalorios y otros objetos de poco valor.

MALON. -m- Maloca en su primera acepcion.

MALOQUEAR. -m- Hacer los indios sus correrias depredadoras. Comercio con los indios comprandoles ó cambiandoles los objetos robados en las malocas.

MALOQUERO. -adj.- Indio ladron. El que comercia con los indios ladrones.

MAMADOR. -adj.- Vicioso en la embriaguez.

MAMARSE. -adj.- Embriagarse.

MANCARRONADA. -f- Porcion de Mancarrones.

MANEADOR. -m- Tira de cuero, sin torcer y bien sobada, especie de lazo, por lo regular mas corta que este, que lleva la gente de campo enrollado en el pescuezo del caballo, para manear los potros, atar los caballos y otros usos.

MANGANGA. -m- Abejon

MANGUEADA. -f- Arreada en su primera acepcion. Volteada.

MANGURUYU. -m- Pez de la familia del zurubi, en todo semejante á este, excepto en la forma del cuerpo que es mas gruesa y mas corta.

MARCHANCHA. --f- El acto de recojer los muchachos las cosas ó monedas que se les arroja al suelo desparramadas, para que junte cada uno lo que pueda para sí.

MARLO. -m- La espiga á que estan adheridos los granos del maiz.

MARTINETA. -f- Nombre que se dá á la perdiz grande.

MATACO. -m- Especie de tatú cuya cascara á la parte media tiene tres fajas transversales, y cuatro articulaciones que las separan entre si y de los estremos de la concha. Tiene la especialidad de tomar la forma de una bola, por cuyo medio se pone á cubierto de sus enemigos y bajar las cuestas librandose á su propio peso.

MATE. -m- Calabazo- El calabazo, ó vasija hecha á su semejansa de plata, barro ú otra materia, con un agujero de una pulgada de diámetro, en que se sirve la infucion de yerba que se toma por medio de una bombilla especial de plata ó caña. La infusion ya pronta para tomarse en la correspondiente vasija.

MATEAR. -m- Tomar mates.

MATU. -m- Especie de tatú, el mas grande que se conoce; tiene como media vara de ancho y una de largo sin la cola. Habita los bosques menos frecuentados en las regiones tropicales de la Arnérica Meridional.

MAZAMORRA. -f- Manjar hecho de maiz quebrantado y despojado de la pelicula, puesto á cocer en agua ó en leche, revolviendolo continuamente hasta estar en sazon. Se le pone azucar al tiempo de tomárle, frio ó caliente. - Se aplica al discurso ó locucion de ideas incorrectas, y á todo lo que está revuelto ó confundido.

MAZORCA. -f- La espiga de maiz cubierta de granos. Algunos la usan como sinonimo de MARLO, que es la espiga desgranada.

MENDOZINO. -adj.- El natural de la Provincia de Mendoza en la Confederacion Argentina.

MINERO. -m- Laucha.

MIÑANGO. -m- Pedazo pequeño de cualquier cosa –HECHOS MIÑANGOSHecho pedazos, desgarrado ó roto en mil pedazos

MIRASOL. -m- Ave de cuerpo pequeño, sin cola, de patas, pezcueso y pico largos, cuya familia es muy variada en tamaño y colores. Habita á las orillas de los arroyos y lagunas; y se alimenta de las sabandijas que producen estos parajes; su posicion habitual es con la punta del pico hacia arriba, mirando al cielo, de donde le viene el nombre.

MOROCHO. -m- Variedad de maiz de grano amarillo y solido.

MUCAMA. -f- Doméstica, ó criada que sirve en una casa.

MULITA. -f- La especie mas pequeña de tatús, de un pié de largo sin contar la cola. Su concha es formada de siete fajas huesosas transversales, su carne esquisita. - Habita en cuevas que caba por si misma.

N

NACO. -m- El pedazo de tabaco negro que lleva el que acostumbra mascarlo, para ir cortando las mascadas y el que llevan los hombres en campaña para picar y hacer sus cigarros de papel.

NOCHECITA. -f- El crepúsculo, ó principio de la noche.

Ñ

ÑACURUTÚ. -m- Buho.

ÑANDÚ. -m- El avestruz de la America Meridional, diferente del de Africa, entre otras cosas, en tener la cabeza, cuello y muslos, cubiertos de pluma corta, y principalmente en que tiene tres dedos en las patas. Es tambien diferente del casoar.

ÑANDUBAY. -m- Arbol de madera dura, corta y tortuosa que tiene la calidad de petrificarse debajo de tierra antes que podrirse. - Por esta calidad y por ser tan fuerte es usada como la mejor en corrales para encerrar ganado, y en palizadas que tengan que resistir grandes empujes. - Es reputada como la mejor leña del mundo por la fuerza del fuego que produce.

O

OMBÚ. -m- Arbol cuya madera no sirve ni para quemar, pues se convierte instantaneamente en ceniza. - El único pero importante servicio que rinde, es el de dár una hermosa sombra con su magnífica copa. - Su follage es semejante al del Nogal, pero mas tupido y de un color verde mas oscuro.

OREJANO. -m-Se llama el animal que no tiene marca de su dueño.

P

PAJONAL. -m- Lugar bajo, que se inunda con las lluvias, poblado de plantas peculiares, altas y duras, como la paja *cortadera* y otras.

PALLA. -f- Mujer de sangre Real en el antiguo imperio de los Incas.

PAMPA. -f- Campo llano. - Desierto entre Buenos Aires y la Cordillera de los Andes, y el Indio natural de este desierto. El caballo de color oscuro con la cabeza ó gran parte de ella blanca.

PARAGUAYO. -adj.- El natural del Paraguay y lo perteneciente á ese país.

PAREJERO. -m- El caballo lijero por naturaleza que es destinado á las carreras y amaestrado en ese ejercicio.

PARLAMENTO. -m- La conferencia que se tiene con los Indios para tratar la paz ó algun otro negocio, y el consejo que forman los casiques entre si con objetos semejantes y principalmente para hacer la guerra.

PASPA. -f- Grieta que el viento frio y seco produce en los labios y algunas veces en la cara y en las manos.

PASPADO. -adj.- El labio ect. que padece la paspa.

PASPAR. -a- Producir el viento frio el efecto que se llama paspa.

PATAI -m- Pasta hecha de algarroba molida.

PATRONA. -f- Llama el gaucho á su mujer y á las mujeres de los otros.

PAYADOR. -adj.- -,El que canta en la guitarra improvisando.

PAYAR. -m- Cantar el gaucho en la guitarra improvisando.

PECHADA. -f- Golpe ó encontron dado con el pecho. - Petardo.

PECHADOR. -m- Petardista - El caballo diestro para dar pechadas.

PECHAR. -a- Atropellar y dar golpes á alguna cosa con el pecho del caballo - Petardear.

PECHARSE. -v- Encontrarse.

PELUDO. -m- Se llama así el quirquincho por ser de las especies de tatúl el único que tiene pelos.

PERTIGUERO. -adj.- El animal que va en el pertigo de los carruages.

PETIPARÁ. -m- Variedad del tabaco del Paraguay cuya hoja es pintada de pequeñas manchas amarillas.

PIALÁR. -á- Enlazar un animal por las patas.

PIAL. -m- El tiro de lazo dirijido á las patas del animal que se trata de tornar.

PICHIGOTON. -m- Niño de teta de los indios pampas.

PINGO. -in- Caballo joven, vigoroso, valiente, ectr. El muchacho travieso, de mucha movilidad.

PINGOTEAR. -m- Dar saltos y brincos los muchachos en sus juegos.

PIQUILLIN. -m- Arbusto que da una fruta comestible, pequeña como el grano de pimienta ó poco mas. Las hay de varios colores.

PISINGALLO. -m- Variedad de maiz de grano pequeño, terminando en punta por la parte opuesta á su aderencia al marlo, que puesto al calor del fuego revienta todo convirtiendose en lo que se llama ROSA, por la figura que torna el grano avierto.

PITAGUA. -m- Benteveo.

PORRA. -f- El enrredo duro de cerda que se forma en la cola de los caballos.

PORTEÑO. -m- El natural de la provincia de Buenos Aires en la confederacion de Argentina

POTRERO. -m- Campo cercado de buen pasto, destinado á pastear animales vacunos ó caballares.

POTRILLO. -m- Se llama así en Buenos Aires al caballo joven sea manso ó sin domar.

POTRO. -m- El caballo sin amansar.

PUEBLERO. -adj.- Llama el gaucho al habitante de las ciudades y pueblos.

PUNTANO. -adj.- El natural de la provincia de San Luis. en la Confederacion Argentina.

PUCHITO. -m- dim. del Pucho.

PUCHO. -m- El sobrante que se arroja del cigarro que se ha fumado. El poco de alguna cosa. El sobrante de algun articulo de comercio.

Q

QUECHUA. -m- Quichua.

QUIBEBE. -m- Guisado hecho de pedazos pequeños de zapallo.

QUICHUA. -m- El idioma de los indios de la nacion del mismo nombre en el antiguo imperio del Perú. Era también. llamada LENGUA DEL INCA por haberla ordenado á todos sus subditos. El indio, perteneciente á aquella nacion.

QUINCHA. -f- Especie de barrera hecha con ramas de arboles colocados perpendicularmente, enterrados en el suelo como una tercia. y sujetas con guascas ó barejones orisontales. Cañizo que se forma del mismo modo para que sirva de pared á los ranchos, los que por lo comun se embarran.

QUINCHAR. -a- Hacer quincha.

QUIRQUINCHO. -m- Especie de tatú que se diferencia de las otras, ademas de su tamaño, que es de catorce pulgadas de largo poco mas ó menos, en la estructura de la concha formada de diez y ocho fajas trasversales, de entre las cuales sálen muchos pelos largos cerdosos, de los que tambien esta cubierto la parte inferior del cuerpo, por cuya razon se le llama tambien PELUDO Ó BELLUDO. Su carne es apreciada: habita en cuevas subterraneas que caba por si mismo.

QUIYÁ. -m- La nutria de Buenos Aires y otras regiones de la America Meridional, semejante en su estructura y hábitos á las demas especies de nutrias, pero mas pequeña, diferenciandose ademas principalmente, en tener la cola pelada y solo los dedos de las patas de atras unidas por membranas.

QUIYÁPI -m- Conjunto de cueros unidos unos con otros por las orillas, que trabajan los indios para su abrigo y otros usos. Entre la gente civilisada son rnuy apreciados para alcatifas y alfombras.

R

REBENQUEAR. -a- Dar rebencasos.

REDOMON. -m- Potro recien domado que todavia nesesita trabajarse, para ser un caballo manso, de freno.

RETOBADO. -adj.- Forrado en cuero. Se dice de la persona enfadada, y la de carácter taimado.

RETOBAR. -a- Forrar en cuero los bultos de mercancias ú otros objetos, para que no se deterioren, lo que generalmente se hace cuando se transportan por tierra á grandes distancias.

RETOBO. -m- Forro de cuero. Se llama tambien asi á un bulto retobado.

REYUNO. -adj.- Caballo despojado de una oreja.

RIOJANO. -adj.- El natural de la provincia de Rioja, en la Confederacion Argentina.

RUMBEAR. -n- Buscar ó tomar el rumbo que se propone uno seguir.

S

SALTEÑO. -adj.- El natural de la Provincia de Salta en la Confederacion Argentina.

SANJUANINO. -adj.- El natural de la Provincia de San Juan en la Confederación de Argentina.

SANTAFECINO. -adj.- El natural de la Provincia de Santa Fe en la Confederacion Argentina.

SANTIAGUEÑO. -adj.- El natural de la Provincia de Santiago, en la Confederacion Argentina.

SIQUITITE. -f- En el Perú cierta especie de hormiga que destruye toda clase de insectos.

SOTRETA. -adj.- Caballo pesado, flojo, sin brios.

SURI. -m- En el Perú, avestruz.

T

TABAPUI. -m- Especie de baile provincial.

TABLETA. -f- Alfajor en las provincias de Cuyo.

TACUARA. -f- Caña. Generalmente para denotar varias especies de cañas huecas, fuertes, ecepto las de Castilla.

TACUAREMBO. -m- Especie de caña macisa.

TAMBO. -m- El lugar donde se atan las vacas lecheras para ser ordeñadas. Posta, posada, principalmente en el Perú. En las poblaciones el lugar donde se vende leche al pié de la vaca. Las reuniones que hacen los negros africanos para divertirse. TAMBO DE TIOS: se dice de toda reunion ó asociacion desordenada.

TAPERA. -f- Lugar que fué poblado, ó poblacion abandonada.

TAPÜ. -m- Cuadrúpedo de los bosques de las regiones tropicales de la America Meridional, en cuyo cuerpo y color se ha encontrado alguna semejanza con el asno, pero sus orejas y ojos son muy pequeños y el todo de la cabeza muy distinto de la de aquel; tiene tres pezuñas en cada pata, con una cuarta mas pequeña y colgante en las delanteras, el cuero es sumamente duro, y en la parte superior del hocico tiene una especie de trompa que alarga hasta un palmo cuando le conviene. Se encuentra descripto, por muchos de los autores que tratan de él, bajo nombres

impropios ó arbitrarios, como Anta, Danta, Gran Bestia. ect. y hasta hay alguno que lo denornina Vaca.

TAPIR. -m- Corrupcion de Tapü.

TARASCON. -rn- Mordiscon.

TATARÉ. -m- Arbol del Paraguay, cuya madera de color amarillento, aun que duro es facil de labrar. Se emplea en la construccion de buques, para curbas ect. Puesto al fuego se consume sin hacer llama, produciendo un humo muy desagradable.

TATÚ. -m- Animal cuadrupedo de la America Meridional, cubierto de una lamia huesosa oval; convexa á la manera de la tortuga, mas ó menos articulada, segun la especie. V. MULITA, QUIRQUINCHO, MATACO, MATÚ.

TERNE. -adj.- Vuliente.

TERUTERO. -m- Pajaro que habita las orillas de los rios y lagunas, de un pié de alto, de patas largas, colorados, el color del cuerpo oscuro por la parte superior y blanco por la inferior; sus alas en las que tiene un espolon con que se defiende, son matizadas de azul turqui, blanco y negro; la cabeza negra y los ojos grandes y rojos; en el oxipucio tiene una especie de copete movible, como de una pulgada, también negro. Su canto es semejante á su nombre.

TICHOLO. -m- Panes cuadrilongos de dulce de guayaba como de seis dedos de largo, cuatro de ancho y uno de espesor envuelto en hojas de banano, que se elaboran en el Brasil y tiene mucho consumo dentro y fuera del país.

TIMEOY. -m- Arbol corpulento del Paraguay de que hacen los naturales sus canoas, bastante solida su madera, poco pesada y no se astilla ni grieta jamás.

TIO. -m- Se le dá generalmente este nombre á los negros viejos de Africa.

TIRADOR. -m- Especie de canana que usan los paisanos de la campaña, hecha de piel suave, con tres divisiones ó bolsillos, y grandes ojales en los estremos. en que se prenden para ceñirlo á la cintura, dos ó más coyeras de botones generalmente hechos de pesos fuertes.

TOLDERIA. -f- Lugar en que los indios tienen asentados sus toldos.

TOLDO. -m- Chozuela ambulante que sirve de habitacion á los indios de la pampa formada de unas cuantas estacas que clavan en tierra y sobre las cuales colocan cueros que hacen el oficio de techo y paredes.

TROJA. -f- La carga que llevan las embarcaciones sobre cubierta.

TUCUMANO. -adj.- El natural de la provincia de Tucumán en la Confederacion Argentina.

U

UMBI. -m- En el Perú, el fluido elástico, acriforme, no respirable, de las minas.

URUCÚ. -m- Achiote.

URUNDAY. -m- Arbol de madera de las más compactas y de más duracion que se conocen en América. Por su incorruptibilidad es empleada junto con el quebracho, para tirantes en los edificios.

V

VACARAY. -m- Ternero de la barriga, ó feto de animal vacuno.

VERIJA. -f- Repon de las partes pudendas de los cuadrúpedos.

VINCHA. -f- Cinta que ciñe la cabeza.

VINCHUCA. -f- Insecto alado, como de media pulgada de largo, que se refugia en las paredes y techos de los ranchos de la campaña, de donde sale solo de noche á picar y chupar la sangre de las personas que duermen. Las hay tambien sin alas que son más pequeñas y tienen la misma propiedad.

VOLTEADA. -f- Arreada en su primera acepcion. - Matanza.

VORACEAR. -a- Echarla de generoso con exceso. Prodigar, gastar desarregladamente.

Y

YACARÉ. -m- Cocodrilo.

YAGUANÉ. -adj.- El animal de lomo y barriga blancos y costillares oscuros. Nombre guarani del zorrino.

YAJA. -m- Pájaro del tamaño de un pavo pequeño, de cuerpo color ceniza y alas del mismo color, pero más oscuro, armadas de un fuerte espolon con que pelea, la cabeza pequeña, adornada con un modo inmóvil de plumas en el occipucio; en el pescuezo, que es bastante largo, tiene un colarin blanco rojizo, y en seguida otro de plumas mas largas color pizarra; las patas son de un color ceniciento rosado. Se remonta en su vuelo vertiginoso, á una altura en que no puede seguirlo la vista del observador, haciendo oir por intérvalos un canto del que su nombre es una imitacion.

YANDUBAY. -m- Ñandubay.

YAPA. -f- Agregado que se hace de algo por el vendedor, á la cosa vendida, en prueba de satisfacción por el negocio hecho. Unas veces es espontánea y otras solicitada por el comprador.

YERBATEAR. -a- Tomar mate.

YERUÁ. -m- Especie de calabacillo silvestre.

YESQUERO. -m- La punta de cuerno con tapa, ó cosa semejante en que se lleva la yesca para sacar fuego.

YUYAL.. -m- Lugar ó terreno cubierto de yuyos.

YUYO. -m- Yerba despreciable, perjudicial á los sembrados, silvestre. En el Perú, especie de berros ó yerba parecida á éstos, que se cria en los pantanos ó lugares anegadizos.

Z

ZAMARAGUYON. -m- Ave acuática de tamaño de una gallina. de pescuezo largo y col oscuro, que se alimenta de pequeños peces.

ZARAMAGUYON. -m- Zamaraguyon.

ZURUBI. ---m-- Pez de agua dulce, de cabeza grande achatada, de piel blanca, sin escama sembradas de pintas color plomo oscuro, por la parte superior del cuerpo y cabeza, y blanca p la parte inferior. Su carne es excelente, compacta y sin espinas. Los hay tan grandes en el rio d la Plata y sus afluentes, que se necesitan dos hombres con una palanca, para trasportar uno d un lugar á otro.